

專輯序言

# 跨境視角作為理論工具：跨境電影專輯 序言

馬傑偉、陳韜文

## 摘要

本專輯嘗試以中國跨境電影為案例，引入跨境視角，並將文化生產、消費，及社會實踐，引進到文化全球化的討論中。跨境這個既微觀亦具宏觀的視角，提供了重要的線索，以解釋影像文化如何在高度現代性的消費社會中，串聯新興已發展城市，再傳到多個渴望擠身現代城市生活的發展中國家。

關鍵詞：文化全球化、跨境視角、影像文化

---

馬傑偉，香港中文大學新聞與傳播學院教授。主要研究領域為社會理論、城市文化、視覺民族誌。電郵：ericma@cuhk.edu.hk

陳韜文，香港中文大學新聞與傳播學院教授、上海復旦大學新聞學院長江學者講座教授。主要研究領域為政治傳播、文化全球化與國際傳播。

電郵：jchan003@gmail.com

## **Transborder Perspective as a Theoretical Tool: Introduction to the Special Issue on Transborder Movies**

MA Kit Wai, Eric  
Joseph M. CHAN

---

### **Abstract**

Using the distribution of large-budget films in China as a basis of analysis, this special issue tries to propose a transborder perspective as a tool for theoretical advancements in cultural globalization. Transborder exchange is conceptualized as a crucial nexus in which visual cultures from around the world have been actively captured, localized and repackaged. Patterns of transborder flows will provide a small but significant link in understanding the visual and social interplay between different societies in global capitalism.

**Keywords:** cultural globalization, transborder perspective, visual culture

近年華語電影流行中國大陸以至全球華語社群，對海外觀眾亦有一定的吸引力，無論在電影類型、敘事形式、美學風格等層面，均引起豐富的普及討論。本專輯以跨境華語電影為題，探討中國內地與香港合拍電影的變遷、電影跨境發行的文化轉換過程、電影世界中的空間再呈現、華語大片的多層次解讀，以及中國電影與好萊塢模式的互動。

專輯刊登的五篇專著，就跨境華語電影的幾個重要議題，作出甚具理論活力的分析。<sup>1</sup>尹鴻、何美合著的論文，以歷史的宏觀角度，顯示內地與香港合拍時代的電影大勢，有力地說明內地與香港政治經濟文化的轉變，如何影響華語電影的內容、形式與規模。這篇論文兼有回顧與開拓的作用，亦與Michael Curtin (2007)「媒介首都」的理論互相呼應。Curtin指出影視生產的重鎮，均有歷史發展的軌跡可尋。而他提出的「媒介首都」概念，英文Media Capital更有「生產中心」及「資本」的雙重意義。「媒介首都」就是集合資金、人才、企業的高產量影視基地。歷史上，這些製作基地隨歷史條件的改變而遷移，均有其興衰周期。近年中國消費市場的冒升，具備了華語影視製作急促發展的歷史條件。尹鴻與何美的歷史分析，集中於中國大陸與香港的交流互動。朱影的專文則描繪美國好萊塢這個媒介首都，如何對非英語國家的電影業發揮跨境的影響力。好萊塢的成功模式，往往成為非英語國家的重要參考，並進而引起跨境認同的欲望以及製作策略的自我調整。

孫紹誼與祁林兩篇論文，集中在電影跨境轉移過程中的內部轉化問題。孫紹誼提出「無地域空間」這個概念，指文本於跨境狀態下，其呈現的空間的地域特性被抽去，而其無名性、無地域性、普世性、可移植性均被強化。祁林則更具體地說明文本轉換到文化翻譯，是成功的跨境電影必經的過程。他所著眼的是不同文本轉移到不同社群，文化翻譯的水平與電影創作者個人的文化身分認同是否清晰有關。凌燕的論文則集中處理商業大片所引起的評論與詮釋，集中分析中國國內觀眾對大片愛恨交纏的複雜心理。論文指出觀眾內心的「中國想像」與電影所呈現的中國之間的落差，是強烈爭論背後的其中一個潛在因素。

這個專輯以電影為具體案例，但所提出的理論思考並不限於電影，更重要的是我們希望表述一個深具理論潛力的概念工具——「跨境」作為文化全球化的一個不可或缺的核心環節。近十多年全球化論述充斥，但理論方面並無重大突破，一般論著主要提及文化混雜的全球在地(Glocalization)觀點。「跨境」作為理論工具，其潛力在於把全球化現象聚焦於文化跨越邊界的具體變化之中，讓細節的觀察組合出有力的理論內容。

全球資本主義下的文化轉移議題，早見於多種學術討論，包括文化帝國主義、國際傳播學和擴散式現代化理論(Tomlinson, 1999; Stevenson, 1992)。但這些早期文化轉移的單向論點，近年已被激增的文化全球化觀點所取代；後者提出西方和世界各地的文化交流是雙向且多面的。這些研究著眼於全球在地文化混雜(Robertson, 1995)、跨文化融合(transculturation)(Chan & Ma, 2002)，以及西方主流文化(例如好萊塢電影和跨國新聞)被輸往非西方國家後的馴化過程(Cohen, 2002)。在這些討論中，「全球一本土」的文化交流被理解為西方現代性下的其中一個全球性結果(Giddens, 1990)。而「多樣現代性」(multiple modernities)命題的提出，更令討論複雜化，強調西方現代性以不同的形態落實於不同國家(Eisenstadt, 2000)。

跨境的視角意味著邊界的跨越。這種邊界有別於個人層次(如性別差異)的邊界，更多的是指地域上的邊界和由此而區分出來的社會及文化差異。地域上的差異可能是國家疆界所造成，也可能只是像中國大陸和香港之間的地區界限，是以跨境視角莫不牽涉到空間的轉移，社會背景的改變和文化座標的轉換，觀察也必然帶有比較和對照的角度。以跨境的角度考察世界，我們對於文化之間的融合過程和影響此一過程的因素特別好奇，對人們如何消費或挪用外來文化特別敏感，而文化的介面、混雜性以至組織形態的多樣性更會受到研究者的注意。透過比較對照，我們除了能更徹底的認識內外文化以外，還能對文化的相對性多一份深刻的理解。

全球化絕對不是一個沒有邊界的烏托邦。不過，不少傳統的邊界在現代社會中正受到各種各樣的衝擊，已經變得模糊，而新的邊界也在形成之中。地區之間的地理邊界或許不變，但隨著跨境傳媒的快速

發展、貿易的興起、人流的移動，無論是文化符號、資本、商品，它們對地域邊界的穿透力已大為提高，地域邊界的社會意義因而也起了極大的變化。更重要的是，這種邊界的穿越每天不停進行，已構成真實生活的一部分，更是未來所趨，這對我們的文化認同、文化生產和文化感受應有所衝擊，而我們作為研究者的責任，就是要把這些衝擊界定並加以詮釋。

本專輯嘗試引入跨境視角，並將文化生產、消費，及社會實踐，引進到文化全球化的討論中。跨境這個既微觀亦具宏觀的視角，提供了重要的線索，以解釋影像文化如何在高度現代性的消費社會中，串聯新興已發展城市，再傳到多個渴望擠身現代城市生活的發展中國家。在中國城市的例子中，龐大的消費市場的迅速發展，令全球的文化產品開始顧及中國消費者的需求。跨境文化流動展示了的強大反響，和流行的全球化理論所描述的情境有所不同。這個不是全球主導文化凌駕於次等地文化的耳熟能詳故事，而是一個發展中的中國市場正實現全球影響的重要個案。

例如尹鴻與何美的專論，可顯示內地與香港的邊界如何就電影製作的模式，說明不同階段的現代性之間的碰撞，以及政治經濟變化之下，文化生產如何重組跨境想像。這些細緻的跨境分析，能豐富我們對全球化理論中文化跨境流動形態的認識。孫紹誼提出「無地域空間」以及祁林提出的「文化翻譯」，則能啟發我們思考跨境過程對文本、敘事、美學、文化身分的作用，這種細緻的分析能豐富概括性過高的全球化理論。凌燕對電影評論的分析，具有跨文化傳播與全球在地心理的理論意義。內地觀眾希望與世界接軌的「中國想像」（其實也是一種跨境慾望）令華語大片的詮釋更為複雜，這正亦呼應著朱影文中提及中國導演對奧斯卡的跨境認同或追求。

總括而言，跨境視角可透視文化全球化之中的具體歷史變遷（尹鴻、何美）、文本重組（孫紹誼、祁林）、民眾心理（凌燕）以及文化產業結構（朱影）。電影只是其中一案例，「跨境」問題意識，更可應用於全球化理論之中其他廣泛的議題。本專輯旨在拋磚引玉，期待更多跨境文化傳播研究的出色論文陸續面世，為文化全球化作出嶄新的理論突破。

## 參考文獻

- Chan, J. M. & E. Ma (2002). Transculturating modernity: A reinterpretation of cultural globalization. In J. M. Chan & B. T. McIntyre (Eds.), *In search of boundaries: Communication, nation-states and cultural identities* (pp. 3–18). Westport, CT.: Ablex Pub.
- Cohen, A. (2002). Globalization Ltd.: Domestication at the boundaries of foreign television news. In J. M. Chan & B. T. McIntyre (Eds.), *In search of boundaries: Communication, nation-states and cultural identities* (pp. 167–180). Westport, CT.: Ablex Pub.
- Curtin, M. (2007). *Playing to the World's biggest audiences: The Globalization of Chinese Film & TV*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Eisenstadt, S. N. (2000). Multiple modernities. *Daedalus: Journal of the American Academy of Arts and Sciences*, 129(1), 1–30.
- Giddens, A. (1990). *The consequences of modernity*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Robertson, R. (1995). Glocalization: Time-space and Homogeneity-Heterogeneity. In M. Featherstone et al. (Eds.), *Global Modernities* (pp. 25–44). London: Sage.
- Stevenson, R. (1992) An Essay: Defining international communication as a field. *Journalism Quarterly*, 69(3), 543–553.
- Tomlinson, J. (1999). *Globalization and Culture*. Chicago, IL: Chicago University Press.

## 註釋

1. 這個專輯的論文選自香港中文大學新聞與傳播學院於2008年1月19日舉辦的跨境電影工作坊內發表的文章。工作坊的參與者來自世界各地，均是能說華語的學者。他們是由工作坊學術委員會從數以十計的申請書中選出。論文在多番交流回饋下，經多次修訂而成。

## 鳴謝

本專輯在籌備過程中，獲得大學撥款委員會研究計劃RGC4645/05H的資助，謹此致謝。